

<日本>

## 日本語で読みやすいクレームおよび 明細書の記載

東和なぎさ知的財産研究所  
研究員

津野 洋明

まず、本稿はすべて筆者の個人的見解であって、筆者の所属する組織とは無関係です。そして、想定している主な読者は日本で特許権を取得したい外国人ですが、日本人の読者諸氏にとっても役立つ内容であると思います。

筆者が知財業界に従事してから6年近くが経ちました。この間、日本語に翻訳されたクレームや明細書を読む機会が多々ありました。その際、このクレームや明細書が日本語の作文ルールや日本の実務を考慮して記載されたものではないため、読みにくいと感じることが多々ありました。

そこで、どのような点が日本人からすると読みにくいを整理してみました。これらの点に気をつけるだけで、日本語の文章としてかなり読みやすいものになるかと思います。また、下記の点は主要国のプラクティスに反するものでもないと思われるため、明細書作成の一般的な指針になり得るものであると思われる。

- 1) クレームで登場する単語が明細書中に存在しない  
⇒拒絶理由(サポート要件違反<sup>1)</sup>)となる可能性がある。
- 2) 同義語と思われる単語で言い換えがなされている。

例: Line、Queue、Array、Column

⇒日本語の作文ルールとして、なるべく言い換えないことが求められています。例えば、「くぎ」「釘」「クギ」は全く同じ意味(nail)ですが、これらを文章中で併記した場合、読み手は「これらの使い分けには何か意図があるのだろうか?」と考えてしまいます。場合によっては、書き手の意図とは全く異なる解釈がなされる可能性も大いにあります。もし単語を言い換えた場合は、明確な対応付けをおすすめします。

- 3) 符号の重複

---

1 米国特許法の112条(a)、EPCの84条、中国専利法の26条に対応する拒絶理由です。

例：ベアリング 20 と支持部品 20

⇒「符号が正しい（＝名称が誤り）」のか「名称が正しい（＝符号が誤り）」のか、混乱を招く可能性があります。

4) 複合名詞の簡略化

例：六角ボルト、六角穴付きボルトがそれぞれ登場した上での「ボルト」

⇒この「ボルト」がどちらのボルトを指すのか、判然としない場合、書き手の意図しない解釈がなされる可能性が大いにあります。

5) 明細書中の符号が図面がない／図面中の符号が明細書中で登場しない

6) 請求項において場合分けをしているのに、1つの場合のみしか記載されていない

例：前進と後退とを繰り返す装置において、前進する場合にライトが点滅する。

⇒後退する場合について記載されておらず、拒絶理由（明確性違反<sup>2</sup>）となる可能性があります。

7) 図面が不鮮明

⇒図面は技術理解を図るための重要な情報であるため、なるべく大きく・鮮明であることが望ましいです。日本国特許庁の規定によれば、1枚の図面の最大サイズは170×255mm（400dpiであれば2677×4015ドット）です。

---

2 米国特許法の112条(b)、EPCの84条、中国専利法の26条に対応する拒絶理由です。

< Japan >

## How to make claims and the specification easy to read in Japanese

Towa Nagisa Institute of Intellectual Property  
Researcher

**Hiroaki Tsuno**

First, this is an opinion of the author, irrespective of the organization to which the author belongs. And the supposed readers are foreigners who wish to acquire patent rights in Japan, but it's useful for Japanese readers.

It has been nearly six years since I was engaged in the intellectual property industry. In the meantime, there were many opportunities to read patent claims and specifications translated into Japanese. At that time, I felt that they are often difficult to read because these patent claims and specifications are not stated in consideration of Japanese composition laws and practices in Japan.

So, I organized the points that Japanese people were hard to read. Just paying attention to these points makes Japanese sentences which are rather easy to read. Also, these points of concern are not contrary to the practices of major countries, so they can be general guidelines for preparing specifications.

1) The word appearing in the claim does not exist in the specification.

⇒ This application may be notified of reasons for refusal (support requirements<sup>1</sup>).

2) Synonyms are paraphrased mutually. For example: "Line" "Queue" "Array" "Column"

⇒ Such expression is contrary to Japanese composition rules. In Japan, it is required that synonyms should not be paraphrased as much as possible. For example, " < き", " 釘" and " クギ" have the same meaning of "nail", but if these are used together in sentences, Japanese readers will think " You may be intentionally using different words. " In some cases, sentences may be interpreted as completely different from the writer's intention. If you want to paraphrase, I recommend that you clearly show the

---

<sup>1</sup> It is the reason for refusal corresponding to 35 U.S.C. § 112 (a), Article 84 of the EPC, Article 26 of the China Patent Law.

correspondence between words.

3) **Overlap of Reference Numeral.**

**Example :** bearing 20 and support member 20

⇒ This condition may cause confusion for the reader whether the reference numeral is correct (= name is wrong) or the name is correct (= reference numeral is wrong).

4) **Simplification of compound nouns.**

**Example :** Use of "bolt" after using "Hexagon bolt" and "Hexagon socket head bolt"

⇒ If the reader is unable to grasp which bolt "bolts" means, it may be interpreted differently from the writer's intention.

5) Reference numeral in the specification are not in the drawings / Reference numeral in the drawings do not appear in the description.

6) In the claims, only one case is listed, even though there are two or more cases.

**Example :** "In a device that repeats forward and backward movements, the light flashes when moving forward."

⇒ Because such sentences do not mention cases of moving backwards, there is a possibility that the reasons for refusal (clarity<sup>2</sup>) may be notified.

7) The drawing is unclear.

⇒ Drawings are important information for technical understanding, so it is desirable to draw them as large and clear as possible. According to the provisions of the Japan Patent Office, the maximum size of one drawing is 170 × 255 mm (2677 × 4015 dots under the condition of 400 dpi).

---

<sup>2</sup> It is the reason for refusal corresponding to 35 U.S.C. § 112 (b) , Article 84 of the EPC, Article 26 of the China Patent Law.